Foreign Abstracts

Barthes mag sich nicht auf diese Eigenschaft des Textes beziehen, weil ihre Kraft sein Interpretationssystem stören könnte. Auf einem Kastrationsprivileg basierend, wie sie sind, verschleiern sie den glanzlosen Angriff der Buchstaben, der sonst seine interpretative Geste unterdrücken würde. Durch eine andere Leseart des "Sarrasine" schließen wir, daß das von S/Z gestohlene chi andeutet, wie Barthes im Grunde jeder Schrift im Null-Grad eine Type der Unterdrückung sieht.

"B S" von Jane Gallop

Roland Barthes schrieb *Sade, Fourier, Loyola* zu der gleichen Zeit, zu der er an seinem Buch *S/Z* arbeitete. Wenn wir dieses zweite Buch auf drei Zeichen reduzieren (SFL, die Abkürzung, die auch Barthes und andere in Bezug auf diesen Text verwenden), ziehen wir in der diakritischen Beziehung von SFL zu anderen möglichen Buchstabengruppen eine ähnliche Dynamik hervor, eine dynamische Resonante, die wir auch in anderen Ebenen des Buches (semantischen, thematischen, ideologischen) ausgeführt finden, so daß dieses Festhalten am Buchstaben unserer gewaltsames Eindringen in Barthes gut verteidigtes System charakterisiert.

Bruchstücke eines Liebesabenteuers: Kanon in U^{bis} *von Randolph Runyon*

Das Titelblatt von Roland Barthes kürzlich erschienem *Fragments d'un Discours Amoureux* bietet dem Leser ein Rätsel: Ein Fragment eines Gemäldes von Tobias und dem Engle, es bildet einen stumpfen Glanz, eine Firnis, durch die der Leser den Text abtastet, der folgt. Die Konfiguration, die durch diesen Rahmen geschaffen wird, scheint den Buchstaben R zu formen. Ein verlänger Glanz enthüllt Vorformen aus Rolands Kindheit in der apokryphischen Geschichte, auf der das Gemälde basiert, ermöglicht

Index/Titles

From Writing to the Letter: Barthes and Alphabetese, *Steven Ungar*—390
Letters, Art, and Children, *Carol Walklin*—53
The Na-khi Script, Winter cover
Nothing But Language: on Barthes's *Empire of Signs*, *Jay Caplan*—341
Observations Concerning Practical Visual Languages, *Herbert W. Franke*—S22
On Numbers, a Series of Numerical Visual Poems, *Richard Kostelanetz*—S50
The Passepa Script, Summer cover
Paul Claudel and Guillaume Apollinaire as Visual Poets: *Idéogrammes occidentaux* and *Calligrammes*, *Nina S. Hellerstein*—254
The Public Word, *Alison Sky*—S71
Reflections on the Theme: At the Edge of Meaning, *Fernand Baudin*—S81
The Reinvention of Reading, *Ana Hatherly*—307
The Scientific Study of Subject Literatures, *Conrad Rawski*—5
"Sentence Structures" and "A Structure," *Robert Cumming*—S68
Setting New Word Records, *Randolph Quirk*—63
Signs, *Jonathan Price and Joel Katz*—S52
Sterogrammic Relations (excerpt), *Ronald Englefield*—24
A Study in Basic Design and Meaning, *Daniel Friedman*—S93
"Sundial" (one page), *Ian Hamilton Finlay*—S70
To the Sincere Reader (one page), *Nelson Howe*—S33
Wortgebilde Durch Spiel und Kombinatorik: Or, Why Duchamp Loved Words, *R. C. Kenedy*—S103

Tom Conley is associate professor of French at the University of Minnesota (Minneapolis, MN 55455). Dr. Conley is writing a book on the visible letter in late medieval and modern texts. He will be teaching problems of text and image this coming year at the University of California at Berkeley. An article on Villon and Marot appeared in Volume IX (1975) of *Visible Language*.

Foreign Abstracts

die Lektüre von Goethes *Werther* als Parallele zu dieser nicht-kanonischen Legende, und zeigt Barthes Namen eingeschrieben innerhalb einer Kurzgeschichte von Balzac. Barthes und der Leser verfangen sich in kanonischer Nachahmung, einer Wiedervereinigung von Lesern und Liebhabern, indem sie abwechselnd die Rollen von Tobias, Engel und Fisch spielen.

Vom Schreiben zum Buchstaben: Barthes und Alphabete *von Steven Ungar*

Roland Barthes's Laufbahn als Kritiker kann mit Hilfe der verschiedenen Definitionen und Funktionen bemessen werden, die er dem Schreiben zuerkannt hat. Während seine frühesten Werke ihre sozialen und institutionalen Dimensionen, so hat er in jüngerer Zeit versucht, eine revidierte Fassung Saussurscher Semiologie zu einem sozialen Kritiksystem zu entwickeln, das er "Semioklastik" nennt. In seinem Vorwort zu dem Alphabet des Modeschöpfers Erté 1970 findet Barthes ein semiotisches System, das es ihm erlaubt, diese Interessen in einem ausführlichen Kommentar über die alphabetischen Buchstaben und Alphabetismus als selbständige semiotische Ganzheit zu kombinieren.

Resumen de los Aríctulos

Traducción: Ana Fisch

Nada mas que lenguaje: sobre *L'Empire des signes* de Barthes *por Jay Caplan*

Para Roland Barthes "Japan" es un sistema de rasgos distintivos *(traits)*, todos los cuales son *mat* (sin lustre, muertos). El imperio de los signos no tiene brillo: es decir ni comenta ni reluce; es por eso que R B lo llama "el país de *écriture*". Este país exige un O grados ausente, no de écriture (en cualquier sentido de la palabra),

Index/Authors

Articles in the Spring issue have an "S" before the page number.

Allington, Richard L. (with Strange), Effects of Grapheme Substitutions in Connected Text Upon Reading Behaviors—285
Bank, Arnold, Calligraphy—298
Banks, Colin, Catalogue of the Edward Clarke Library (book review)—79
Barthes, Roland, *Empire of Signs* (excerpt)—339
Baudin, Fernand, Reflections on the Theme: At the Edge of Meaning—S81
Bigelow, Charles A., *Optical Letter Spacing for New Printing Systems* by David Kindersley (book review)—325
Blom, Jean-Baptiste (with van Dijk), designer of the Autumn issue
Bonavia, David, China's War of Words—75
Caplan, Jay, Nothing But Language: on Barthes's *Empire of Signs*—341
Conley, Tom, Barthes's *Excès:* The Silent Apostrophe of S/Z—355
Cumming, Robert, "Sentence Structures" and "A Structure"—S68
Dijk, Hans van (with Blom), designer of the Autumn issue
Englefield, Ronald, Sterogrammic Relations (excerpt)—24
Finlay, Ian Hamilton, "Sundial" (one page)—S68
Franke, Herbert W., Observations Concerning Practical Visual Languages—S22
Friedman, Daniel, A Study in Basic Design and Meaning—S93

Jane Gallop is assistant professor in the Department of French and Italian at Miami University (Oxford, OH 45056). She received a Ph.D. in French literature at Cornell University, writing a dissertation, "Intersexions: A Reading of Sade with Bataille, Blanchot, and Klossowski." Her work explores various relations among literary criticism, psychoanalytic, and feminist theory. She has published two articles on feminism and Jacques Lacan (the French psychoanalyst) in *Diacritics* in recent years.

Gallop, Jane, "B S"—364
Gürtler, André (with Mengelt), Cyrillic Gothic: Formal Modifications in the Design of a Russian Sans-serif Typeface—25
Harmon, Leon (with Knowlton), Computer-Produced Grey Scales—S38
Hatherly, Ana, The Reinvention of Reading—307
Hellerstein, Nina S., Paul Claudel and Guillaume Apollinaire as Visual Poets: *Idéogrammes occidentaux* and *Calligrammes*—245
Herrick, Earl M., Letter to the Editor—330
Howe, Nelson, To the Sincere Reader (one page)—S33
Katz, Joel (with Price), Signs—S52
Kenedy, R. C., Wortgebilde Durch Spiel und Kombinatorik: Or, Why Duchamp Loved Words—S103
Knowlton, Ken (with Harmon), Computer-Produced Grey Scales—S38
Kostelanetz, Richard, On Numbers, a Series of Numerical Visual Poems—S50
Marcus, Aaron, At the Edge of Meaning—S4
McCarthy, Lenore, A Child Learns the Alphabet—271
Mengelt, Christian (with Gürtler), Cyrillic Gothic: Formal Modifications in the Design of a Russian Sans-serif Typeface—25
Nesbitt, Alexander, The Designer and Language II—321
Ockerse, Thomas (with Blom and van Dijk), designer of the Autumn issue
Ockerse, Thomas, Documentracings—S34
Poggenpohl, Sharon, art director for the Spring issue
Price, Jonathan (with Katz), Signs—S52
Quirk, Randolph, Setting New Word Records—63
Rawski, Conrad, The Scientific Study of Subject Literatures—5

Randolph Runyon is assistant professor at Miami University (Oxford, OH 45056). He received a Ph.D. in French literature at Johns Hopkins University, writing a dissertation on Maurice Scève, *"Délire:* to read *Délie."* He has published on Scève and Montaigne in *MLN, Diacritics,* and *Change.*

Foreign Abstracts

pero de lenguaje mismo. Leyendo el fragmento de "Pachinko", uno experimenta la exquisita indecisión de la écriture sujeto y objeto, activa y pasiva, la asimilación y la excreción; todas estas dicotomías pierden su foco en un texto mate. Todo es traducción, continuo desplazamiento; el sujeto y el objeto (entre otros) se pierden.

Excès de Barthes: el apóstrofo silencioso de *S/Z por Tom Conley*

A pesar del elaborado código de un análisis retórico que explota aspectos marxistas y laconianos de la letra impresa en toda su materialidad, *S/Z* reprime la *chi* escondidas que a su vez genera y destruye la narrative del "Sarrasine" de Balzac. Pueda que Barthes omita referencia sobre este caracter del texto porque sus energías podrían violar sus sistemas de interpretación. Basados como están en el privilegio de castración, ellos disimulan el asalto confuso de las letras que de otra manera borrarían su gesto interpretativo. A través de una lectura alternativa de "Sarrasine" nosotros queremos decir que la *chi* hurtada de S/Z indica que ahora Barthes ve en la base de toda *écriture* a O grados una pila bautismal de represión.

"B S" *por Jane Gallop*

Contemporáneo con la composición de su libro *S/Z,* Roland Barthes escribió *Sade, Fourier, Loyola.* Reduciendo este segundo libro en tres formas (SFL: la abreviación usada por Barthes y otros para referirse a este texto), ya que Barthes reduce la historia de Balzac *Sarrasine* a tres formas, S/Z, y siguiendo el ejemplo de lo que Barthes hace con esas formas como significantes en el centro de S/Z, nosotros provocamos una dinámica similar en la relación diacritica de SFL con otro grupo posible de letras, una dinámica resonante con

Foreign Abstracts

lo que encontramos se juega en otros niveles del libro (semántico, temático, ideológico), asi que la insistencia de la letra marca nuestro punto de entrada quebrantadora en el sistema bien defendido de Barthes.

Fragmentos de un Discurso Amoroso: canon en Ubos *por Randolph Runyon*

La cubierta del reciente *Fragments d'un Discours Amoureux* presenta al lector un rompecabezas: Un fragmento de un cuadro de Tobías y el Angel, que constituye un barniz opaco, una impureza a través de la cual el lector examina el texto que sigue. La configuración creada por ese marco parece formar la letra R. Una contemplación prolongada revela prefiguraciones de la niñez de Roland en la historia apócrifa en la que se basa el cuadro, hace posible una lectura del *Werther* de Goethe como un paralelo a esa leyenda no canónica, y revela el nombre de Barthes inscripto dentro de una historia corta de Balzac. Jugando los papeles de Tobías, el ángel y el pescado alternadamente, Barthes y el lector se ocupan de la imitación canónica, una reunión de lectores y amantes.

De la escritura ala letra: Barthes y (Alphabetismo *por Steven Ungar*

La carrera de Roland Barthes como crítico se puede medir por varias definiciones y funciones que ha dado a la escritura. Mientras sus primeros trabajos emfatizaban sus dimensiones sociales e institucionales, más recientemente buscó de desarrollar una versión revisada de semiología saussuriana en una crítica social que él llama semioclástica. En su prefacio de 1970 al alfabeto del diseñador de modas Erte, Barthes encuentra un sistema semiótico que le permite combinar estos intereses en un extenso comentario sobre la letra alfabética y sobre alfabetismo como una entidad semióticoa autonoma. ■

Index/Authors

Runyon, Randolph, Fragments of an Amorous Discourse: Canon in U^{bis} —387
Sky, Alison, The Public Word—S71
Strange, Michael (with Allington), Effects of Grapheme Substitutions in Connected Text Upon Reading Behaviors—285
Ungar, Steven, From Writing to the Letter: Barthes and Alphabetese—390
Urdang, Lawrence, Letter to the Editor—332
Walker, Laurence, Comprehension of Writing and Spontaneous Speech—37
Walklin, Carol, Letters, Art, and Children—53

A cumulative authors index of Volumes I through X begins on page 91 of the Winter issue.

Readers interested in securing copies of any of the articles listed above should send for the appropriate number of *Visible Language:*

Pages 1 through 96 are in the Winter number
Pages S1 through S144 are in the Spring number
Pages 241 through 336 are in the Summer number
Pages 337 through 440 are in the Autumn number

Or, write for the folder which lists the contents of all eleven volumes of past Journal numbers.

Back numbers. A limited quantity of all back numbers of *Visible Language* is available at $3.00 to individuals and $5.00 to institutions. Copies should be ordered directly from Visible Language, Box 1972 CMA, Cleveland, OH 44106 USA. *Payment should accompany your order.* ■

Steven Ungar is an assistant professor of French and a member of the Program in Comparative Literature at the University of Iowa (Iowa City, IA 52242), where he teaches courses in modern poetry, fiction, and critical theory. He earned his Ph.D. from Cornell University in 1973. Author of recent articles on Barthes and Maurice Blanchot, Dr. Ungar is presently at work on a number of projects, including a book-length study of poets and poetry in Sartre's literary criticism. ■